



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



TRANSLATION OF INDONESIAN TO ENGLISH CHILDREN'S BOOK AT DEPOK CITY LIBRARY AND INDEPENDENT STUDY PROGRAM OF KAMPUS MERDEKA IN SEKOLAH EKSPOR NASIONAL

Author:

MUHAMMAD RIZQI AUSHAF FIRDAUS

2108411045

BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL

ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



ATTESTATION SHEET

1. Title of Internship Report : Translation of Indonesian to English Children's Book at Depok City Library and Independent Study Program of Kampus Merdeka in Sekolah Ekspor Nasional
2. Identities of Author
 - a. Name : Muhammad Rizqi Aushaf Firdaus
 - b. Student's ID Number : 2108411045
3. Study Program : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
4. Major : Administrasi Niaga
5. Duration of Internship : 12 August 2024 – 31 December 2024
6. Place of Internship : Worked at the Depok City Public Library and continued Independent Study at Kampus Merdeka with Sekolah Ekspor.

Depok, 05 December 2024

Acknowledged:

Academic Mentor of PNJ

Internship Supervisor at Depok City Public Library

Sekolah Ekspor Certified Independent Study Program Principal

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. NIP. 199103022023212042

Rieska Ayu Maulida Witono, S.Hum NIP. 198910112020122008

Dr. Handito Hadi Joewono

Attested by

Head of BISPRO Study Program



Dr. Dra. Ita Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.HUM.
NIP. 196104121987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude to God Almighty for His love and grace so that the author can complete the report on the author's Field Work Practice activities at the Depok City Public Library and Independent Campus Independent Study learning at the Export School. The preparation of this PKL Report is of course assisted by guidance from various parties. Therefore, the author expresses his respect and gratitude to all parties, as follows:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the mentro who has provided all the input to help the author complete the preparation of this Internship Report;
2. Rieska Ayu Maulida Witono, S.Hum., as the Head of the Public Relations and Profession Subdivision. As a supervisor in the internship program at Depok City Public Library;
3. all staff from all levels at the Depok City Public Library;
4. Dr. Handito Joewono, as the Head of the Sekolah Ekspor and the main mentor at the Sekolah Ekspor who has provided a lot of new knowledge and knowledge in aspects of business and export activities;
5. all Mentors, Assistant Mentors, Secretaries, Coordinators and other staff of the Export School;
6. my parents and family who have provided emotional, encouragement and material support;
7. friends during the author's Internship program at the Depok City Public Library and Independent Study Learning activities at the Export School.

The author hopes that God Almighty will give His grace to repay the kindness to who have been poured out and given in helping the author.

Depok, 25 November 2024

Muhammad Rizqi Aushaf Firdaus



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

ATTESTATION SHEET.....	ii
PREFACE.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	iv
TABLES LIST.....	vi
PICTURES LIST.....	vii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Internship.....	1
1.2 Time and Place of the Internship.....	2
1.3 Scope of Internship Program.....	2
1.4 Purposes and Benefit.....	3
1.4.1 Purposes.....	3
1.4.2 Benefits.....	3
BAB II LITERATURE REVIEW.....	5
2.1 Definition of Translation.....	5
2.2 Strategies of Translation.....	5
2.2.1 Analysis Stage.....	5
2.2.2 Transferring Stage.....	6
2.2.3 Reconstruction Stage.....	6
2.3 Techniques of Translations.....	6
2.3.1 Adaptation.....	6
2.3.2 Amplification.....	6
2.3.3 Borrowing.....	7
2.3.4 Calque.....	7
2.3.5 Literal Translation.....	7
2.3.6 Compensation.....	7
2.3.7 Description.....	8
2.3.8 Discursive Creation.....	8
2.3.9 Established Equivalence.....	8
2.3.10 Generalization.....	8
2.3.11 Linguistic Amplification.....	8
2.3.12 Linguistic Compression.....	9
2.3.13 Modulation.....	9
2.3.14 Particularization.....	9
2.3.15 Reduction.....	9
2.3.16 Subtitution.....	9
2.3.17 Transposition.....	10



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3.18	Variation	10
2.4.	Children's Book	10
BAB III RESULTS OF THE PROGRAM.....		11
3.1	Internship and Independent Study Work Unit.....	11
3.3.1	Internship Program.....	11
3.3.2	Independent Study Program.....	13
3.2	Description of Translation Process.....	13
3.2.1	Analysis Stage.....	13
3.2.2	Transferring Stage.....	14
3.2.3	Reconstruction Stage.....	16
3.3	Independent Study Learning Description.....	34
3.3.1.	Learning Through Materials.....	35
3.3.2.	Learning through Practicum.....	38
3.3.3.	Learning Through E-Learning.....	40
3.4	Identification of Obstacles Faced.....	41
3.4.1.	Obstacles Faced.....	41
3.4.2.	How to overcome obstacles.....	42
BAB IV PENUTUP.....		43
4.1	Conclusion.....	43
4.2	Suggestions.....	44
BIBLIOPGRAPHY.....		viii
ATTACHMENTS.....		ix

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLES LIST

Tabel 3.1. Teknik Harfiah.....	14
Tabel 3.2. Teknik Padanan Lazim.....	15
Tabel 3.3. Teknik Kreasi Diskursif.....	16
Tabel 3.4. Tahap Rekonstruksi Ulang.....	34





PICTURES LIST

Gambar 3.1. Struktur Dinas Kearsipan dan Perpustakaan Kota Depok.....	12
Gambar 3.2. Struktur Yayasan Sekolah Ekspor.....	13
Gambar 3.3. Tahap Pengembangan Produk	39
Gambar 3.4. Pemasaran Produk di Instagram	39
Gambar 3.5. Pemasaran Produk di Marketplace Ekspor	39
Gambar 3.6. Pemasaran Produk di Marketplace Ekspor	40
Gambar 3.7. Pemasaran Produk di Marketplace Lokal Shopee.....	40
Gambar 3.8. Tampilan E-Learning Sekolah Ekspor.....	40
Gambar 3.9. Tampilan E-Learning Sekolah Ekspor.....	41

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Internship

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), which is also referred to as Politeknik UI, in 1989 opened a new department, namely Commerce, which was developed into Accounting and Commercial Administration departments. In the Commercial Administration department there are several study programs, one of which is BISPRO, which stands for English for Business and Professional Communication. (Politeknik Negeri Jakarta, 2018). BISPRO adalah program studi yang menaungi kompetensi kebahasaan pada bidang bisnis, hukum, akademis dan jurnalistik. Produk yang dihasilkan dari program studi ini merupakan jasa di bidang penerjemahan dan penjurubahasaan, sehingga pada sistem pembelajarannya program studi ini memiliki fokus target dalam bidang ilmu bahasa meliputi diksi, gramatikal, pengalihan bahasa dan lainnya.

Field Work Practice (PKL) is a training model that aims to provide skills that aim to provide skills / skills needed in the world of work to do certain jobs with the demands of the ability according to workers (Hamalik, 2001). Politeknik Negeri Jakarta certainly has a PKL program on the timeline in semesters 6 and 7 with the hope that students can have the competencies needed by industry / business and be able to develop knowledge, skills and experience. In the 6th semester timeline, based on a brief interview with the Head of the BISPRO Study Program, Ina Sukaesih, PNJ follows the curriculum used by the government, namely the independent curriculum, Politeknik Negeri Jakarta has 2 main MBKM (Merdeka Belajar - Kampus Merdeka) PKL programs, namely the MSIB (Internship and Certified Independent Study) program and Independent Internship with a minimum period of four years. Independent Internship with a minimum period of four 4 (months) is mandatory for students in semester 7 (Sukaesih, 2024).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Time and Place of the Internship

The activities in this report consist of two activities, namely PKL activities carried out for 2 (two) months at the Depok City Public Library and Independent Study activities by Merdeka Campus at the Export School with the following time description:

1.2.1 The internship program at the Depok City Public Library start from August 12, 2024 to September 27, 2024 based on the provision of 5 (five) days per week with a working time duration of 7.5 (seven and a half) hours from 07.30 - 15.00 on Monday - Friday.

1.2.2 Independent Study learning activities by Kampus Merdeka at the Sekolah Ekspor start from September 09 to December 2024 based on the provisions of 5 (five) days per week with a learning time duration of 1.5 (one and a half hours) which is flexible from 08.00 - 09.30 if you choose morning classes or 19.00 - 20.30 if you choose evening classes.

1.3 Scope of Internship Program

From the two activities that the author has carried out, of course, there are significant differences with the following description:

1.3.1 The main activities carried out during this Field Work Practice are translating children's books in the Depok City Public Library collection and making abstracts/synopses of novels categorized as English classics in Indonesian, with a work ethic of translating one children's book for the duration of the PKL activity. The children's book is in Indonesian and translated into English. In addition to translating children's books, other activities carried out are assisting experts in the field of libraries or librarians and administration by tidying up and arranging books from books that have been read by visitors according to the format of book call numbers and inputting guest data on library visitors.

1.4 Purposes and Benefit

1.4.1 Purposes

The objectives of the PKL and Independent Study learning activities are as follows:

- a. Internship Program
 - Implement the translation knowledge gained during the lectures into the PKL activities and report the results of the work during the PKL activities.
 - Increase insight and experience in the process and strategy of the translation process until it becomes an appropriate, reasonable and acceptable translation product.
- b. Independent Study Program
 - Add new knowledge, especially in the field of business activities to export.
 - Implement the knowledge gained in developing your own business or starting a new business with an international target market.

1.4.2 Benefits

The benefits of this PKL and Independent Study activity are as follows:

- a. Internship Program
 - Adding insight and experience to the world of work, especially in the Depok City Public Library environment in the field of translation.
 - Add insight into the diction and word equivalents commonly used in children's books.
 - To study the characteristics of children's books when translated.
 - Provide new knowledge of new terms used in the translation of children's books in both Indonesian and English.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Independent Study Program

- Networking with fellow Export School students and staff from all over Indonesia.
- Receive specialized mentoring in business by practitioner mentors from the Export School.
- Received 20 credits conversion from the Ministry of Education, Culture, Research and Technology.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

Based on the results of the Internship program and learning of this Independent Study program, the conclusions obtained are as follows:

- 4.1.1 This Internship program in the seventh semester was carried out at the Depok City Archives and Library Office. More precisely, the implementation of this internship is at the Depok City Public Library, with the main task as a translator of children's books that are in the collection of the Depok City Public Library. The Independent Study Program at the Sekolah Ekspor is online with three learning methods, namely modules/materials, e-learning, and practicum activities.
- 4.1.2 Documents or texts translated during this internship are texts from children's storybooks in the Depok City Library collection that are in Indonesian translated into English. There are also other tasks to assist the workforce at Depok City Library such as receiving and inputting guest registration data for library visits and assisting with the return and borrowing of books in the library. Meanwhile, the Independent Study program at the Sekolah Ekspor is carried out like learning in general.
- 4.1.3 In translating children's storybooks, the dominant techniques used are literal techniques, conventional equivalents, and discursive creations. These techniques are used to adjust the meaning of the source language. While in the Independent Study program, there are many new knowledge that can be felt, absorbed, and applied by the author.



4.2 Suggestions

Based on the results of the internship program at the Depok City Library and the learning of the Independent Study program, the following suggestions can be made:

- 4.2.1 Internship program need to be preceded by in-depth research about the agency where the PKL activity is carried out with the aim that the PKL task does not get out of the credit requirements or grade requirements desired by the university.
- 4.2.2 If there are any new terminologies or terms found during the translation process, whether they will be used or not in the translation, they should be written down or included in our personal glossary in order to increase our vocabulary and word choice.
- 4.2.3 If there are difficulties that cannot be resolved by the individual, do not be afraid / shy to discuss and ask the mentor or coordinator of internship and Independent Study at the agency.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOPGRAPHY

- Bettelheim, B. (2011). *The Uses of Enchantment: The Meaning and Importance of Fairy Tales*. Vintage.
- Hamalik, O. (2001). *Proses Belajar Mengajar*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Hoed. (2003). *Ideologi Penerjemahan*. Surakarta: Seminar Penerjemahan UNS.
- Kementerian Pendidikan, Budaya, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. (2022). *Kampus Merdeka*. Diambil kembali dari Pusat Informasi Kampus Merdeka:
<https://pusatinformasi.kampusmerdeka.kemdikbud.go.id/hc/id/articles/4416927940377-Apa-itu-Program-Magang-Studi-Independen-Bersertifikat>
- Molina, & Albir. (2002). Teknik Penerjemahan Ditinjau Kembali: Pendekatan Dinamis dan Fungsionalis. *Meta: Jurnal Penerjemah*, 512.
- Nababan. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Penerjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 57.
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan : Prentice-Hall International.
- Nida, & Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. London: BRILL.
- Nida, & Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: UBS.
- Nida, & Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E. J. Brill, Leiden.
- Politeknik Negeri Jakarta. (2018, Maret 5). *Sekilas PNJ*. Diambil kembali dari [pnj.ac.id](https://pnj.ac.id/readmore/5e2016a01c6cc70c3069b74e/Sekilas-PNJ): <https://pnj.ac.id/readmore/5e2016a01c6cc70c3069b74e/Sekilas-PNJ>
- Sukaesih. (2024, Februari 18). Durasi Magang BISPRO. (A. Firdaus, Pewawancara)
- Tereliye. (2020). *Suku Penunggang Layang-layang*. Jakarta: Penerbit Sabak Grip.
- woods, P. (2022). *succc*. routledge.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak

KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864937, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id



2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

bagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
tutuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
terbitkan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT I
INTERNSHIP MENTORING FORM

1. Nama Perusahaan/Industri : Perpustakaan Umum Kota Depok
2. Alamat : Jl. Margonda No.54, Depok, Kec. Pancoran Mas, Kota Depok, Jawa Barat
3. Judul PKL : Penerjemahan Buku Anak Berbahasa Indonesia Ke Bahasa Inggris Di Perpustakaan Kota Depok Serta Studi Independen Kampus Merdeka Di Sekolah Ekspor Nasional
4. Nama Penyelia : Rieska Ayu Maulida Witono, S.Hum

No.	Hari/Tanggal	Aktivitas	Tempat Pelaksanaan
Agustus 2024			
1	12/08/2024	<ul style="list-style-type: none"> - On boarding, bertemu dengan Kak Bunga dan Mba Rieska - Briefing magang - Melakukan penyusunan buku anak. - Mengedit identitas nomor panggil buku dan menambahkan HB (Hard Book) 	Perpustakaan Umum Kota Depok
2	13/08/2024	<ul style="list-style-type: none"> - Melanjutkan mengedit identitas nomor panggil buku - Menginput data barcode buku - Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi 	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		- Menyusun buku dari bookdrop kembali ke rak	
3	14/08/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Menyusun buku dari bookdrop kembali ke rak	
4	15/08/2024	Izin Studi Ekskursi	
5	16/08/2024	- Menerjemahkan buku anak TereLiye – Apel Emas - Mereviu buku <i>english classic</i> Jane Austen - Menyusun buku dari bookdrop kembali ke rak	
6	19/08/2024	- Melanjutkan terjemahan buku anak Tereliye – Apel Emas - Melanjutkan rewiu buku <i>english classic</i> Jane Austen - Menyusun buku dari bookdrop kembali ke rak	Perpustakaan Umum Kota Depok
7	20/08/2024	- Mengumpulkan rewiu buku <i>english classic</i> Jane Austen - Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Menyusun buku dari bookdrop kembali kek rak	
8	21/08/2024	Izin	
9	22/08/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Menyusun buku dari bookdrop kembali ke rak	
10	23/08/2024	- Membantu input data detail peminjaman buku bulan Agustus - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak buku	
11	26/08/2024	- Mengumpulkan data detail peminjaman buku bulan Agustus - Menerjemahkan artikel berita kota Depok ke dalam bahasa Inggris - Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	Perpustakaan Umum Kota Depok
12	27/08/2024	- Membantu tenaga ahli membersihkan/membereskan ruang anak	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
13	28/08/2024	Izin	
14	29/08/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
15	30/08/2024	- Melanjutkan terjemahan buku anak - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
September 2024			
16	02/09/2024	- Membantu tenaga ahli input data detail peminjaman buku - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	Perpustakaan Umum Kota Depok
17	03/09/2024	- Menyusun laporan PKL - Melanjutkan terjemahan buku anak Tereliye – Apel Emas - Menyusun buku dari drop book kembali ke rak	
18	04/09/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Melanjutkan terjemahan buku anak - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
19	05/09/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Membantu tenaga ahli menjaga ruang sirkulasi - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
20	06/09/2024	- Melanjutkan terjemahan buku anak - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
21	09/09/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Melanjutkan terjemahan buku anak - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	Perpustakaan Umum Kota Depok
22	10/09/2024	- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi - Melanjutkan terjemahan buku anak - Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

23	11/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi- Melanjutkan terjemahan buku anak- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
24	12/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi- Melanjutkan terjemahan buku anak- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
25	13/09/2024	Mengikuti workshop kelas mendongeng dengan Kak Gery	
26	16/09/2024	Maulid Nabi	Perpustakaan Umum Kota Depok
27	17/09/2024	Izin	
28	18/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Membantu tenaga ahli input data detail peminjaman buku- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
29	19/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Membantu tenaga ahli mengurus kunjungan edukasi- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
30	20/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Melanjutkan terjemahan buku anak- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	Perpustakaan Umum Kota Depok
31	23/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Melanjutkan terjemahan buku anak- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
32	24/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Menggantikan tenaga ahli di meja registrasi/loker- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
33	25/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Menggantikan tenaga ahli di meja registrasi/loker- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
34	26/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Menggantikan tenaga ahli di meja registrasi/loker- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	
35	27/09/2024	<ul style="list-style-type: none">- Menggantikan tenaga ahli di meja registrasi/loker- Menyusun buku dari book drop kembali ke rak	

Depok, 30 September 2024

Pembina magang Perpustakaan Umum Kota Depok



Rieska Ayu Maulida Witono, S.Hum

NIP. 198910112020122008



ATTACHMENT II RESULTS OF INTERNSHIP PROGRAM



PEMERINTAH KOTA DEPOK DINAS KEARSIPAN DAN PERPUSTAKAAN

Jl. Margonda Raya No. 54 Telp/Fax. : (021) 77200936
Kota Depok 16431

FORM PENILAIAN PKL (Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Muhammad Rizqi Aushaf Firdaus
NIM : 2108411045

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	8
2	Kedisiplinan	5-10	7
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	8
4	Pengetahuan Praktis	10-20	14
5	Penguasaan Materi	10-20	18
6	Kualitas Pelaporan	20-30	24
Total Nilai (A)			79

Depok, 30 September 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,



(Rieska Ayu Maulida Witono, S.Hum)
NIP. 198910112020122008

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Selalu semangat untuk mempelajari hal-hal yang baru
2.
3.

Catatan : Nilai disampaikan ke panitia PKL Politeknik Negeri Jakarta dalam amplop tertutup.



ATTACHMENT III INDEPENDENT STUDY PROGRAM SCORE RESULTS



CAPAIAN PEMBELAJARAN PROGRAM

244027 – Muhammad Rizqi Aushaf Firdaus

No	Kompetensi	Definisi Kompetensi	Jam	Nilai Capaian	Deskripsi Nilai Capaian
1.	Export Research and Strategy	<ul style="list-style-type: none"> Melakukan riset pasar internasional Menganalisis tren dan kebutuhan pasar produk ekspor Mengembangkan strategi ekspor sesuai dengan produk kreatif lainnya Menyusun rencana ekspor yang dapat diimplementasikan 	90	88	Mampu menganalisa dan menerapkan konsep perencanaan riset pasar, segmentasi pasar, penentuan pasar sasaran, serta etika bisnis dengan baik. Terampil dalam membuat peta pasar global untuk produk ekspor, dan menunjukkan sikap mental yang sangat baik dalam menjalankan strategi bisnis ekspor.
2.	Product Development	<ul style="list-style-type: none"> Mengembangkan produk sesuai kebutuhan pasar internasional Mendapatkan produk baru sesuai standar internasional Memenuhi regulasi dan preferensi konsumen di pasar ekspor 	135	88	Mampu menganalisa dan menerapkan konsep pengembangan produk siap ekspor, mencakup identifikasi produk, pengadaan, standar mutu, merek, dan kemasan dengan baik. Terampil dalam pembuatan prototype produk dan penentuan harga dengan pemahaman yang kuat.
3.	Digital Business Branding and Marketing	<ul style="list-style-type: none"> Menggunakan platform digital untuk branding dan pemasaran Mengembangkan strategi branding digital produk ekspor Mengelola media sosial dan membuat konten digital Memanfaatkan e-commerce dan alat pemasaran digital lainnya 	135	85	Mampu menganalisa dan menerapkan konsep perencanaan bisnis dan pemasaran digital dengan baik. Terampil dalam melakukan komunikasi bisnis dan penjualan produk secara digital, serta menunjukkan keterampilan yang baik dalam membuat konten promosi digital dan onboarding di platform digital.
4.	Export Business Matching	<ul style="list-style-type: none"> Menghubungkan bisnis dengan mitra potensial di pasar internasional Mengidentifikasi, mengevaluasi, dan bernegosiasi dengan mitra bisnis Memahami platform dan layanan business matching produk ekspor Menerapkan teknik networking dan kolaborasi 	135	85	Mampu menganalisa dan menerapkan konsep analisa pasar global, memilih saluran distribusi, dan merancang promosi dengan baik. Terampil dalam korespondensi bisnis, negosiasi, serta menyusun kontrak dagang dan pameran dagang, menunjukkan keterampilan yang baik dalam melakukan penjualan ekspor melalui business matching.
5.	Export Payment and Documentation	<ul style="list-style-type: none"> Mengelola pembayaran internasional Memenuhi persyaratan dokumentasi ekspor Mengelola risiko pembayaran Memahami regulasi internasional 	90	88	Mampu menganalisa dan menerapkan konsep pembayaran dan dokumen ekspor dengan baik, mencakup Packing List, Invoice, Certificate of Origin, dan Letter of Credit. Terampil dalam membuat dokumen ekspor dengan pemahaman yang kuat.
6.	Export Logistics	<ul style="list-style-type: none"> Merencanakan dan mengelola rantai pasokan internasional Memilih metode transportasi yang efisien Mengelola pergudangan, pengiriman, dan distribusi produk ekspor Menangani masalah logistik selama proses ekspor produk ekspor 	90	76	Mampu memahami dasar-dasar proses penyimpanan dan pengiriman produk, termasuk memilih jenis moda transportasi dan memuat barang ke alat pengangkut. Menunjukkan kemampuan awal dalam mengurus prosedur pengiriman barang dan mengirim barang ke pelabuhan, dengan keterampilan dasar dalam menghitung biaya ekspor.
7.	Cross Border Customs	<ul style="list-style-type: none"> Mengelola proses bea cukai internasional Memahami regulasi dan prosedur bea cukai di negara tujuan Mengisi dan mengajukan dokumen bea cukai Menangani isu-isu kepabeanan 	90	76	Mampu memahami dasar-dasar proses kepabeanan seperti registrasi kepabeanan dan identifikasi produk. Menunjukkan pemahaman awal dalam customs clearance, post clearance, serta pengetahuan dasar tentang pembatasan barang dan tarif, dengan kesadaran tentang fungsi kepabeanan.
8.	Continuous Improvement	<ul style="list-style-type: none"> Mengidentifikasi pertumbuhan dan ekspansi bisnis ekspor Mengembangkan strategi untuk mempercepat penetrasi pasar Mengambil keputusan cepat dan tepat Mengatasi hambatan dan tantangan dalam proses ekspor 	135	85	Mampu menganalisa dan menerapkan konsep memberi motivasi kepada mahasiswa peserta untuk memulai bisnis ekspor dengan baik. Terampil dalam mengelola dan mengembangkan bisnis ekspor, serta menunjukkan keterampilan yang baik dalam meningkatkan proses bisnis secara berkelanjutan.

Tangerang, 31 Desember 2024
Ketua Program Studi Independen
Yayasan Sekolah Ekspor Nasional



Dr. Handito Joewono



- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT IV

CERTIFICATE OF COMPLETION OF MSIB PROGRAM



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT V

DOCUMENTATION OF PKL AT DEPOK CITY LIBRARY AND INDEPENDENT STUDY PROGRAM



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Menu


bhs indo SE ELO-4 Export Produ...

☆ PROGRAM STUDI INDE...

+ Create

Find text or tools

Sign in



All tools

Edit

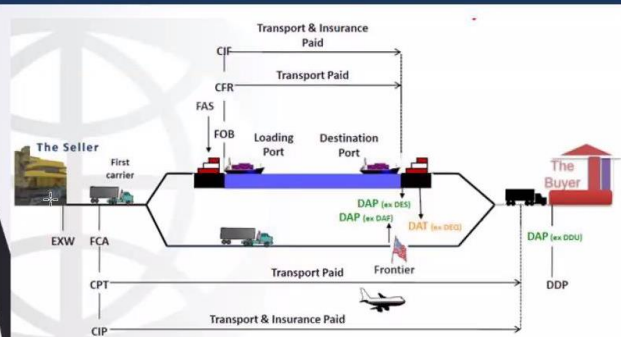
Convert

E-Sign

Kampus Merdeka

SEKOLAH EKSPOR

RISKS DALAM INCOTERMS 2020



Menu

bhs indo SE ELO-4 Export Produ...

☆ PROGRAM STUDI INDE...

+ Create

Find text or tools

Sign in



All tools

Edit

Convert

E-Sign

Kampus Merdeka

SEKOLAH EKSPOR

BIAYA DPU

No.	Jenis Biaya	Dibayar Oleh	
		Penjual	Pembeli
1.	Biaya Kemasan (export packaging cost)	YES	NO
2.	marking and labeling	YES	NO
3.	Biaya Buruh/Alat mekanis untuk memuat	YES	NO
4.	Biaya perijinan ekspor (export licences)	YES	NO
5.	EDI Fee & Custom Clearance Ekspor Fee	YES	NO
6.	Biaya Trucking (inland freight)	YES	NO
7.	Off storage-terminal charges	YES	NO
8.	Biaya THC	YES	NO
9.	Ocean/Air Freight)-Main Carrier (Freight Prepaid)	YES	NO
10.	Freight Forwarder fee	YES	NO
11.	Biaya Asuransi Barang (Marine Cargo)	Tidak ada kewajiban	
12.	THC di Pelabuhan Tujuan	YES	NO
13.	Off storage- destination terminal Charges	NO	YES
14.	EDI Fee dan import custom clearance fee	NO	YES
15.	Bea masuk. PPN dan Pph (Import Duties)	NO	YES
16.	Biaya Trucking barang dari pelabuhan ke tempat bongkar (delivery to destination)	NO	YES
17.	Biaya Bongkar barang di tempat bongkar (Carrier Unloading)	YES	NO




1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- MEREKRUT PERUSAHAAN TRANSPORTASI EKSTERNAL**

Eksportir pemula sebaiknya menyewa layanan transportasi eksternal untuk membantu memproses setiap dokumentasi, peraturan, dan memudahkan pengiriman produk mereka.

Freight forwarding bukanlah layanan pengiriman dan tidak memiliki moda transportasi yang bisa digunakan untuk memindahkan barang. Mereka hanya bertindak sebagai perantara antara perusahaan dan pilihan transportasi yang dipilih untuk mengekspor barang.

Membangun komunikasi yang baik dengan perusahaan sangat penting untuk menghindari kesalahpahaman, yang menjadi prosedur utama mereka dalam membantu mengonsultasikan proses pengiriman yang efektif.



PENERAPAN HUKUM INCOTERMS DALAM TRANSPORTASI PRODUK EKSPOR

 - Carriage Paid To (CPT)**
Penjual mengirim barang ke tempat yang ditentukan di negara pembeli, menanggung biaya pengiriman sesuai dengan perjanjian.
 - Delivered At Place (DAP)**
Penjual menanggung semua biaya transportasi dan menangani risiko kerugian selama pengiriman, sementara pembeli bertanggung jawab atas pajak impor dan proses bea cukai.
 - Delivered Duty Paid (DDP)**
Penjual mengelola semua aspek pengiriman dari negara asal hingga tujuan, dengan pembeli menanggung semua biaya yang terkait.
 - Delivered Place Unloaded (DPU)**
Mirip dengan DDP, tetapi mencakup pengiriman hingga ke titik tujuan pembeli dan membantu dalam proses pembongkaran barang.